



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ

ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Αρ. 2185 της 31ης ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1986

ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Ο Κυρωτικός της Συμφωνίας Νομικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας Νόμος του 1986 εκδίδεται με δημοσίευση στην επίσημη εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 160 του 1986

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΤΙΚΟΣ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΥΡΙΑΚΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΓΙΑ ΠΑΡΟΧΗ ΝΟΜΙΚΗΣ ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΑΣΤΙΚΟΥ ΚΑΙ ΠΟΙΝΙΚΟΥ ΔΙΚΑΙΟΥ.

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει τα ακόλουθα:—

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο Κυρωτικός της Συμφωνίας Νομικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας Νόμος του 1986.

Συνοπτικός  
τίτλος.

2. Στον παρόντα Νόμο—

Ερμηνεία.

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας για Παροχή Νομικής Συνδρομής σε θέματα Αστικού και Ποινικού Δικαίου της οποίας το κείμενο στην αγγλική εκτίθεται στο Μέρος I του Πίνακα και σε ελληνική μετάφραση στο Μέρος II του Πίνακα:

Πίνακας  
Μέρος I  
Μέρος II.

Νοείται ότι σε περίπτωση αντίθεσης ανάμεσα στα δύο κείμενα επικρατεί το κείμενο που εκτίθεται στο Μέρος I του Πίνακα.

3. Η Συμφωνία, που υπογράφηκε στις 25 Σεπτέμβρη 1985 κατόπιν Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου αρ. 25.034 ημερομηνίας 11.10.1984, με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται.

Κύρωση της  
Συμφωνίας.

Π Ι Ν Α Κ Α Σ  
Μ Ε Ρ Ο Σ Ι  
(Άρθρον 2)

A G R E E M E N T

BETWEEN THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE SYRIAN  
ARAB REPUBLIC ON LEGAL ASSISTANCE IN  
CIVIL AND CRIMINAL MATTERS

The President of the Republic of Cyprus and the President of the Syrian Arab Republic ,

Animated by their desire to strengthen further the ties of friendship and co-operation between their States and wishing to regulate, on the basis of reciprocity, the legal co-operation in the fields of civil and criminal law,

Have resolved to conclude the present Agreement and to this end they have appointed their plenipotentiaries:-

The President of the Republic of Cyprus:

Mr. Demetrios P. Liveras,  
Minister of Justice,

The President of the Syrian Arab Republic:

Mr. Sha'ban Shaheen,  
Minister of Justice,

Who, after exchanging their respective Full Powers, which were found to be in good and due form, have agreed as follows:-

Part I

General Provisions

Chapter 1

Legal Protection and Legal Assistance  
in Civil and Criminal Matters

Article 1

Legal Protection

/1/ Citizens of one Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the same legal protection in respect of their personal and property rights as citizens of the latter Contracting Party.

/2/ Citizens of one Contracting Party shall be entitled to appear before the judicial authorities of the other Contracting Party under the same conditions as citizens of the other Contracting Party.

/3/ The provisions of this Agreement shall apply mutatis mutandis to legal persons constituted or incorporated under the laws of the Contracting Parties.

Article 2

Legal Assistance

/1/ The judicial authorities of the Contracting Parties shall provide each other with legal assistance in matters regulated by the present Agreement.

/2/ For the purpose of the present Agreement "Judicial authority" means any judicial or other organ having competence in matters regulated by the present Agreement.

### Article 3

#### Extent of Legal Assistance

Legal assistance shall include sending and service of documents, supply of information on the law in force, the taking of evidence, as well as other matters which are specifically provided for by the present Agreement.

### Article 4

#### Mode of Communication

/1/ For the purpose of requesting and rendering legal assistance the Contracting Parties shall, unless otherwise provided in this Agreement, communicate through their central authorities.

/2/ The central authorities of the Contracting Parties shall be their respective Ministries of Justice.

### Article 5

#### Request for Legal Assistance

/1/ The request for legal assistance shall contain the following:-

- (a) The designation of the requesting authority;
- (b) the designation of the requested authority, if known;

- (c) the specification of the case;
- (d) the names and surnames, citizenship, and if known the permanent or temporary residence, occupation and place and date of birth of the persons concerned and in the case of legal persons their names and addresses;
- (e) the names and surnames of the legal representatives, if any, of the persons concerned;
- (f) the nature of the request giving all information necessary for the execution of the request;
- (g) in criminal matters, the legal description and particulars of the criminal act.

/2/ The request for legal assistance and any documents attached thereto shall be drawn up in the language of the requested Contracting Party or a translation into this language shall be attached.

/3/ The request for legal assistance shall be signed by the competent authority and the official seal shall be affixed thereto.

#### Article 6

##### Execution of the Request for Legal Assistance

/1/ In executing the request for legal assistance the requested authority shall apply the law of its State. However, upon the request of the requesting authority it can apply the method referred to in the request if not in conflict with the law of its State.

/2/ If the requested authority is not competent to execute the request it shall forthwith pass it on to the competent authority and shall so advise the requesting authority.

/3/ If the address given in the request for legal assistance is not exact or if the person referred to in the request does not reside at the given address, the requested authority shall endeavour to ascertain the correct address.

/4/ The requested authority shall, upon request, in due time notify directly the requesting authority of the place and time of the execution of the request for legal assistance.

/5/ If the request for legal assistance cannot be complied with, the requested authority shall return the documents to the requesting authority and at the same time shall give the reasons preventing the execution of the request.

#### Article 7

##### Service of Documents

The requested authority shall effect service of documents in accordance with the rules of service in force in its State if the documents to be served are drawn up in its language or are accompanied by a certified translation in that language. Otherwise the requested authority shall serve the documents on the addressee only if he is willing to accept them.

#### Article 8

##### Proof of Service

The service of documents shall be proved in accordance with the rules of service in force in the territory

of the requested Contracting Party. The time and place of service as well as the person on whom the document was served shall be indicated in the Certificate of Service.

Article 9

Service of Documents on own Citizens

/1/ The Contracting Parties shall be entitled to effect service of documents on their own citizens through their diplomatic missions or consular offices.

/2/ No compulsion shall be applied in connection with such service.

Article 10

Protection of Witnesses and Experts

Immunity of Witnesses or Experts

/1/ A witness or expert, whatever his nationality, appearing or as summons before the Judicial Authorities of the requesting Contracting Party shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty in the territory of that Contracting Party in respect of criminal acts or convictions anterior to his departure from the territory of the requested Contracting Party. Nor may such person be prosecuted, detained or punished in connection with his testimony or expert evidence.

/2/ The immunity provided for in this Article shall cease when the witness or expert, having had, for a period of 20 consecutive days from the date when he was informed by the

authority which summoned him that his presence is no longer required, an opportunity of leaving, has nevertheless remained in the territory of the requesting Contracting Party or having left it, has returned. Such period shall not include the time during which the witness or expert was unable to leave the territory of the requesting Contracting Party for reasons beyond his control.

/3/ The witness or expert is entitled to compensation for the costs of his journey and sojourn, loss of earnings and in addition the expert witness is entitled to survey fees. Such compensation and fees shall be paid by the requesting Contracting Party. The requesting Contracting Party shall pay to the witness or expert, upon request, all or a sufficient part of his travelling and sojourn expenses in advance.

#### Article 11

##### Costs of Legal Assistance

The Contracting Parties shall not require reimbursement of costs incurred in connection with the provision of legal assistance.

#### Article 12

##### Refusal of Legal Assistance

Legal assistance may be refused if the requested Contracting Party considers that execution of the request is likely to prejudice its sovereignty, security, public order, public policy or its essential interests.



Article 13

Legal Information

/1/ Upon request, the Contracting Parties shall supply each other with information on the law which is in force in their territories.

/2/ A request for information shall state the authority from which it emanates as well as the nature of the case in connection with which the information is requested.

Chapter 2

Exemption from Payment of Security for  
Legal Costs and Free Legal Assistance

Article 14

Exemption from Payment of Security for Costs

Citizens of one Contracting Party, who appear before the Courts of Justice of the other Contracting Party, may not be ordered to give security for legal costs solely by reason of the fact that they are foreigners or do not have their residence in the territory of the Contracting Party before the Courts of which they appear.

Article 15

Free Legal Assistance

Citizens of one Contracting Party shall be exempted in the territory of the other Contracting Party from payment of fees and costs and shall be afforded facilities and free legal assistance under the same conditions and to the same extent as citizens of the other Contracting Party.

## Article 16

## Issue of Documents Relating to Financial Situation

The exemption provided by Article 15 of the present Agreement shall be granted on the basis of a certificate on the financial situation of the applicant. The certificate shall be issued by the competent authority of the Contracting Party in the territory of which the applicant has his residence.

## Article 17

## Application for Free Legal Assistance

A citizen of one Contracting Party applying for exemption under Article 15 of the present Agreement to the competent authority of the other Contracting Party may submit the application to the competent authority of the place of his residence. This authority shall transmit the application together with the certificate issued under Article 16 of the present Agreement to the competent authority of the other Contracting Party.

## Part II

## Recognition and Enforcement of Judgments

## Article 18

Each Contracting Party shall recognize and enforce in its territory the following Judgments given in the territory of the other Contracting Party:-

- (a) Judgments of Courts of Justice in civil matters as well as settlements concluded in these matters and approved by the Courts;
- (b) judgments of Courts of Justice in criminal matters concerning payment of damages.

Article 13

Legal Information

/1/ Upon request, the Contracting Parties shall supply each other with information on the law which is in force in their territories.

/2/ A request for information shall state the authority from which it emanates as well as the nature of the case in connection with which the information is requested.

Chapter 2

Exemption from Payment of Security for  
Legal Costs and Free Legal Assistance

Article 14

Exemption from Payment of Security for Costs

Citizens of one Contracting Party, who appear before the Courts of Justice of the other Contracting Party, may not be ordered to give security for legal costs solely by reason of the fact that they are foreigners or do not have their residence in the territory of the Contracting Party before the Courts of which they appear.

Article 15

Free Legal Assistance

Citizens of one Contracting Party shall be exempted in the territory of the other Contracting Party from payment of fees and costs and shall be afforded facilities and free legal assistance under the same conditions and to the same extent as citizens of the other Contracting Party.

## Article 16

## Issue of Documents Relating to Financial Situation

The exemption provided by Article 15 of the present Agreement shall be granted on the basis of a certificate on the financial situation of the applicant. The certificate shall be issued by the competent authority of the Contracting Party in the territory of which the applicant has his residence.

## Article 17

## Application for Free Legal Assistance

A citizen of one Contracting Party applying for exemption under Article 15 of the present Agreement to the competent authority of the other Contracting Party may submit the application to the competent authority of the place of his residence. This authority shall transmit the application together with the certificate issued under Article 16 of the present Agreement to the competent authority of the other Contracting Party.

## Part II

## Recognition and Enforcement of Judgments

## Article 18

Each Contracting Party shall recognize and enforce in its territory the following Judgments given in the territory of the other Contracting Party:-

- (a) Judgments of Courts of Justice in civil matters as well as settlements concluded in these matters and approved by the Courts;
- (b) judgments of Courts of Justice in criminal matters concerning payment of damages.

## Article 19

Conditions of Recognition and  
Enforcement of Judgments

/1/ A Judgment referred to in Article 18 of the present Agreement shall be recognized and enforced provided that:-

- (a) It is final and enforceable under the law of the Contracting Party in the territory of which it was given;
- (b) the case in which it was given does not fall within the exclusive jurisdiction of a Court of Justice of the Contracting Party in the territory of which the judgment is sought to be recognized or enforced;
- (c) in the case of a judgment given in default, the party who did not appear and take part in the proceedings and against whom the judgment was given was duly notified and in sufficient time of the proceedings, in accordance with the law of the Contracting Party in the territory of which the judgment was given;
- (d) no judgment, which became final, was earlier rendered in the same subject-matter between the same parties by a Court of the Contracting Party in the territory of which the judgment is sought to be recognized or enforced;

- (e) proceedings between the same parties on the same subject-matter were not instituted before a Court of the Contracting Party in the territory of which the judgment is sought to be recognized or enforced before the proceedings in which the judgment in question was given;
- (f) the Contracting Party in the territory of which the judgment is sought to be recognized or enforced considers that its sovereignty or security is not prejudiced by the recognition or enforcement;
- (g) the recognition or enforcement of the judgment would not be contrary to the ordre public of the Contracting Party in the territory of which the judgment is sought to be recognized or enforced;
- (h) the judgment on any ground is not unenforceable according to the law of the Contracting Party in the territory of which it is sought to be enforced.

/2/ The decision on the recognition or enforcement of the judgment shall be given without undue delay by the competent Court of Justice of the Contracting Party in the territory of which the judgment is sought to be recognized or enforced.

## Article 20

Procedure for Recognition and  
Enforcement of Judgments

/1/ The judgment creditor may submit an application for the recognition or enforcement of the judgment directly to the Court of Justice of the Contracting Party in the territory of which the judgment is sought to be recognized or enforced or to the Court of Justice of the Contracting Party which rendered the judgment in the first instance and the said Court of Justice shall transmit the application in the manner prescribed by Article 4 of this Agreement.

/2/ The application for recognition or enforcement shall be accompanied by:

- (a) The judgment or a certified copy thereof, containing a clause that it is final and enforceable, unless its finality is indicated in the judgment itself;
- (b) confirmation that the Party, who failed to appear and take part in the proceedings and against whom the judgment was given, was duly notified and in sufficient time in accordance with the law of the Contracting Party in the territory of which the judgment was given and in the case of incapacity he was properly represented;
- (c) a certified translation of the application and the documents referred to in sub-paragraphs (a) and (b) above into the language of the Contracting Party in the territory of which the judgment is sought to be recognized or enforced.

## Article 21

/1/ The procedure of recognition or enforcement of the judgment shall be governed by the law of the Contracting Party in the territory of which the judgment is sought to be recognized or enforced.

/2/ The Court of Justice, deciding on the application for recognition or enforcement of the judgment, shall confine itself to establishing the conditions stipulated in Article 19 of this Agreement.

/3/ The application for recognition or enforcement may be submitted by anyone who has a legal interest in such recognition or enforcement.

## Article 22

/1/ If citizens exempted from payment of security for legal costs under Article 14 have been ordered in the territory of one Contracting Party to pay legal costs, the competent Court in the territory of the other Contracting Party shall authorise, upon application, recovery of such costs free of charge.

/2/ Besides legal costs the costs of translating and certifying the documents referred to in Article 20 shall also be recoverable.

/3/ An application for enforcement of a judgment relating to legal costs in the territory of the other Contracting Party shall be submitted to a Court of Justice of



that Contracting Party competent to authorise enforcement of the judgment or to the Court of Justice which rendered the judgment relating to legal costs. In the latter case the Court shall forward the application to the competent Court of Justice of the other Contracting Party together with the documents referred to in Article 20.

/4/ The law of the Contracting Party in whose territory a judgment is sought to be enforced shall be applied in determining and recovering the costs of the enforcement.

### Part III

#### Criminal Matters

#### Chapter I

#### Article 23

##### Obligation to Institute Criminal Proceedings

/1/ Each Contracting Party shall institute, at the request of the other Contracting Party, in accordance with and subject to the provisions of its own law, criminal proceedings against its own citizens who are alleged to have committed an offence in the territory of the other Contracting Party.

/2/ A complaint by the victim to the competent authority of one Contracting Party in respect of the commission of an offence shall be accepted as a complaint in the territory of the other Contracting Party.

#### Article 24

##### Request for Institution of Criminal Proceedings

/1/ A request for institution of criminal proceedings shall be made in writing and contain the following:

- (a) The designation of the requesting authority.
- (b) The description of the acts constituting the offence in connection with which the institution of criminal proceedings is requested.

- (c) The time and place of the committed act as precisely as possible.
- (d) The text of the law of the requesting Contracting Party under which the act is defined and punished as an offence.
- (e) The name and surname of the suspected person, particulars regarding his citizenship, permanent or temporary residence and other information concerning him as well as, if possible, the description of the person's appearance, his photograph and fingerprints.
- (f) Complaints, if any, by the victim of the criminal offence including any claim for damages.
- (g) Available information on the extent of the material damage resulting from the offence.

/2/ The request shall be accompanied by the particulars of the preliminary investigation and evidence available to the requesting Contracting Party.

#### Article 25

##### Supplementary Information

If a Contracting Party considers that the information supplied by the other Contracting Party is not adequate it shall ask for the necessary additional information. It may prescribe a date for the receipt of such information.

Chapter 2

Special Provisions on Legal Assistance  
in Criminal Matters

Article 26

Notification of Criminal Convictions

/1/ The Contracting Parties shall notify each other of all criminal convictions and subsequent measures by the Courts of one Contracting Party in respect of the citizens of the other Contracting Party.

/2/ The Contracting Parties shall, where practicable, send to each other, upon request, the fingerprints of the persons mentioned in paragraph 1 of this Article.

Chapter 3

Transfer of Sentenced Persons

Article 27

Definitions

For the purposes of this Chapter -

- (a) "sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a Court on account of a criminal offence.
- (b) "judgment" means a decision or order of a Court imposing a sentence.

- (c) "sentencing State" means the State in which the sentence was imposed on the person who may be, or has been, transferred.
- (d) "administering State" means the State to which the sentenced person may be, or has been, transferred in order to serve his sentence.

#### Article 28

##### General Principles

/1/ The Contracting Parties undertake to afford each other the widest measure of co-operation in respect of the transfer of sentenced persons in accordance with the provisions of this Chapter.

/2/ A person sentenced in the territory of one Contracting Party may be transferred to the territory of the other Contracting Party, in accordance with the provisions of this Chapter in order to serve the sentence imposed on him. To this end, he may express his interest to either Contracting Party in being transferred.

/3/ The transfer may be requested by either Contracting Party.

#### Article 29

##### Conditions of Transfer

/1/ A sentenced person may be transferred under this Chapter only on the following conditions:-

- (a) If that person is a citizen of the administering State.
- (b) If the judgment is final.

- (c) If, at the time of receipt of the request for transfer, the sentenced person still has at least six months of sentence to serve or if the sentence is indeterminate.
- (d) If the transfer is consented to by the sentenced person or, where in view of his age or his physical or mental condition either of the Contracting Parties considers it necessary, by the sentenced person's legal representative.
- (e) If the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of the administering State or would constitute a criminal offence if committed on its territory; and
- (f) If the Contracting Parties agree to the transfer.

/2/ In exceptional cases, the Contracting Parties may agree to a transfer even if the time to be served by the sentenced person is less than that specified in paragraph 1(c).

#### Article 30

##### Obligation to furnish information

/1/ Any sentenced person to whom this Chapter may apply shall be informed by the sentencing State of the substance of this Chapter.

/2/ If the sentenced person has expressed his interest to the sentencing State in being transferred, that State shall so inform the administering State as soon as practicable after the judgment becomes final.

/3/ The information shall include:

- (a) The name, date and place of birth of the sentenced person;
- (b) his address, if any, in the administering State;
- (c) a statement of the facts upon which the sentence was based;
- (d) the nature, duration and date of commencement of the sentence.

/4/ If the sentenced person has expressed his interest to the administering State, the sentencing State shall, on request, communicate to that State the information referred to in paragraph 3 above.

/5/ The sentenced person shall be informed, in writing, of any action taken by the sentencing State or the administering State under the preceding paragraphs, as well as of any decision taken by either Party on a request for transfer.

#### Article 31

#### Requests and Replies

/1/ Requests for transfer and replies shall be made in writing.

/2/ The requested Contracting Party shall promptly inform the requesting Contracting Party of its decision whether or not to agree to the requested transfer.

## Article 32

## Supporting Documents

/1/ The administering State, if requested by the sentencing State, shall furnish it with:

- (a) a document or statement indicating that the sentenced person is a citizen of that State;
- (b) a copy of the relevant law of the administering State which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the sentencing State constitute a criminal offence according to the law of the administering State, or would constitute a criminal offence if committed on its territory;
- (c) a statement containing the information mentioned in paragraph 2 of Article 36.

/2/ If a transfer is requested, the sentencing State shall provide the following documents to the administering State, unless either Contracting Party has already indicated that it will not agree to the transfer:

- (a) a certified copy of the judgment and the law on which it is based;
- (b) a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission, and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;

- (c) a declaration containing the consent to the transfer as referred to in paragraph 1(d) of Article 29; and
- (d) whenever appropriate, any medical or social reports on the sentenced person, information about his treatment in the sentencing State, and any recommendation for his further treatment in the administering State.

/3/ Either Contracting Party may ask to be provided with any of the documents or statements referred to in paragraph 1 or 2 above before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

#### Article 33

##### Consent and its verification

/1/ The sentencing State shall ensure that the person required to give consent to the transfer in accordance with Article 29.1.d. does so voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof. The procedure for giving such consent shall be governed by the law of the sentencing State.

/2/ The sentencing State shall afford an opportunity to the administering State to verify, through a consul or other official agreed upon with the administering State, that the consent is given in accordance with the conditions set out in paragraph 1 above.

#### Article 34

##### Delivery of sentenced persons

The place, date, time and method of delivering the sentenced person shall be determined, by mutual agreement, by the competent authorities of the Contracting Parties.



## Article 35

## Effect of transfer for sentencing State

/1/ The taking into charge of the sentenced person by the authorities of the administering State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the sentencing State.

/2/ The sentencing State may no longer enforce the sentence if the administering State considers enforcement of the sentence to have been completed.

## Article 36

## Effect of transfer for administering State

/1/ The competent authorities of the administering State shall:

- (a) Continue the enforcement of the sentence immediately or through a court or administrative order, under the conditions set out in Article 37; or
- (b) convert the sentence, through a judicial or administrative procedure, into a decision of that State, thereby substituting for the sanction imposed in the sentencing State a sanction prescribed by the law of the administering State for the same offence under the conditions set out in Article 38.

/2/ The administering State, if requested, shall inform the sentencing State before the transfer of the sentenced person as to which of these procedures it will follow.

/3/ The enforcement of the sentence shall be governed by the law of the administering State and the latter State alone shall be competent to take all appropriate decisions.

## Article 37

## Continued enforcement of sentence

/1/ In the case of continued enforcement, the administering State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the sentencing State.

/2/ If, however, this sentence is by its nature or duration incompatible with the law of the administering State, or its law so requires, that State may, by a court or administrative order, adapt the sanction to the punishment or measure prescribed by its own law for a similar offence. As to its nature, the punishment or measure shall, as far as possible, correspond with that imposed by the sentence to be enforced. It shall not aggravate, by its nature or duration, the sanction imposed in the sentencing State, nor exceed the maximum prescribed by the law of the administering State.

## Article 38

## Conversion of sentence

/1/ In the case of conversion of sentence, the procedures provided for by the law of the administering State apply. When converting the sentence, the competent authority:

- (a) Shall be bound by the findings as to the facts insofar as they appear explicitly or implicitly from the judgment imposed in the sentencing State;
- (b) may not convert a sanction involving deprivation of liberty to a pecuniary sanction;

Article 42

Information on enforcement

The administering State shall provide information to the sentencing State concerning the enforcement of the sentence:

- (a) when it considers enforcement of the sentence to have been completed;
- (b) if the sentenced person has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed; or
- (c) if the sentencing State requests a special report.

Article 43

Costs

Any costs incurred in the application of this Chapter shall be borne by the administering State except costs incurred exclusively in the territory of the sentencing State.

Article 44

Temporal application

This Chapter shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after the entry into force of this Agreement.

(c) shall deduct the full period of deprivation of liberty served by the sentenced person; and

(d) shall not aggravate the penal position of the sentenced person, and shall not be bound by any minimum which the law of the administering State may provide for the offence or offences committed.

/2/ If the conversion procedure takes place after the transfer of the sentenced person, the administering State shall keep that person in custody or otherwise ensure his presence in the administering State pending the outcome of that procedure.

#### Article 39

##### Pardon, Amnesty, Commutation

Each State may grant pardon, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its Constitution or other laws.

#### Article 40

##### Review of judgment

The sentencing State shall have the right to decide on any application for review of the judgment.

#### Article 41

##### Modification of judgment, etc.

If, after the person sentenced has been surrendered to the administering State, the judgment is modified or reversed in the sentencing State, a copy of the judgment and other documents shall be forwarded to the competent authority of the administering State which shall take all necessary steps to carry out or comply with the terms of the new judgment.

Chapter 4

Supply of Information

Article 45

Information on Previous Convictions

The Contracting Parties shall, on request, provide each other with information on previous convictions of persons if such persons are prosecuted in the territory of the requesting Contracting Party.

Part IV

Final Provisions

Article 46

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements to which the Contracting Parties became parties before the entry into force of this Agreement.

Article 47

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification which shall take place in Nicosia.

Article 48

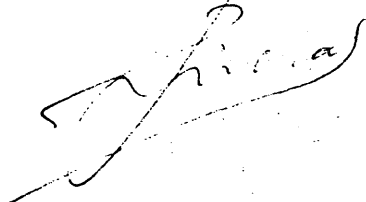
/1/ This Agreement shall remain in force for a term of five years from the date of its entry into force.

/2/ This Agreement shall remain in force for subsequent five-year terms if neither of the Contracting Parties denounces it by sending a note to that effect to the other Contracting Party six months before the date of expiration of the current five-year term.

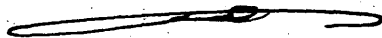
In witness whereof the Plenipotentiaries of both Parties have signed the present Agreement and affixed their seals thereto.

Done at Damascus on this 25<sup>th</sup> day of September, 1985, in two originals in English and two originals in Arabic, both the English and the Arabic texts being equally authentic.

For the Republic of Cyprus



For the Syrian Arab Republic



## Μ Ε Ρ Ο Σ Ι Ι

## ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ  
 ΤΗΣ ΣΥΡΙΑΚΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
 ΓΙΑ ΠΑΡΟΧΗ ΝΟΜΙΚΗΣ ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ  
 ΑΣΤΙΚΟΥ ΚΑΙ ΠΟΙΝΙΚΟΥ ΔΙΚΑΙΟΥ

Ο Πρόεδρος της Κυπριακής Δημοκρατίας και ο Πρόεδρος της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας,

Εμπνεόμενοι από την επιθυμία τους για περαιτέρω ενίσχυση των δεσμών φιλίας και συνεργασίας μεταξύ των Κρατών τους και επιθυμώντας να ρυθμίσουν, με βάση την αρχή της αμοιβαιότητας, τη νομική συνεργασία στον τομέα του αστικού και ποινικού δικαίου,

Έχουν αποφασίσει να συνάψουν την παρούσα Συμφωνία και για το σκοπό αυτό όρισαν ως πληρεξούσιους -

Ο Πρόεδρος της Κυπριακής Δημοκρατίας:

Τον κ. Δημήτριο Π. Λιβέρα  
 Υπουργό Δικαιοσύνης.

Ο Πρόεδρος της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας:

Τον κ. Sha 'ban Shaheen  
 Υπουργό Δικαιοσύνης,

οι οποίοι, αφού αντάλλαξαν τα πληρεξούσια έγγραφά τους τα οποία διαπιστώθηκαν σε πλήρη τάξη, έχουν συμφωνήσει τα εξής:

## ΜΕΡΟΣ Ι

## Γενικές Διατάξεις

## Κεφάλαιο 1

Νομική Προστασία και Νομική Συνδρομή  
 σε θέματα Αστικού και Ποινικού Δικαίου

## Άρθρο 1

## Νομική Προστασία

(1) Οι πολίτες ενός Συμβαλλόμενου Μέρους απολαύουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους την ίδια νομική προστασία αναφορικά με τα προσωπικά και περιουσιακά τους δικαιώματα όπως και οι πολίτες του άλλου αυτού Συμβαλλόμενου Μέρους.

(2) Οι πολίτες ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δικαιούνται να εμφανίζονται ενώπιον των δικαστικών αρχών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους κάτω από τους ίδιους όρους όπως και οι πολίτες του άλλου αυτού Συμβαλλόμενου Μέρους.

(3) Οι διατάξεις της Συμφωνίας αυτής εφαρμόζονται, τηρουμένων των αναλογιών, σε νομικά <sup>που έχουν</sup> πρόσωπα/συσταθεί δυνάμει του δικαίου των Συμβαλλομένων Κρατών.

#### Άρθρο 2 Νομική Συνδρομή

(1) Οι δικαστικές αρχές των Συμβαλλομένων Μερών παρέχουν αμοιβαίως νομική συνδρομή στα θέματα που διέπει η Συμφωνία αυτή.

(2) Για τους σκοπούς της Συμφωνίας αυτής "δικαστική αρχή" σημαίνει οποιοδήποτε δικαστικό ή άλλο όργανο αρμόδιο σε θέματα που διέπει η Συμφωνία αυτή.

#### Άρθρο 3 Έκταση Νομικής Συνδρομής

Η νομική συνδρομή περιλαμβάνει την αποστολή και επίδοση εγγράφων, παροχή πληροφοριών για το ισχύον δίκαιο, τη λήψη μαρτυρίας, καθώς και άλλα θέματα τα οποία ειδικά προβλέπονται στη Συμφωνία αυτή.

#### Άρθρο 4 Τρόπος Επικοινωνίας

(1) Για το σκοπό αίτησης και παροχής νομικής συνδρομής, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επικοινωνούν μέσω των κεντρικών τους αρχών, εκτός όπου η Συμφωνία αυτή προβλέπει διαφορετικό τρόπο.

(2) Οι κεντρικές αρχές των Συμβαλλομένων Μερών είναι τα αντίστοιχα Υπουργεία Δικαιοσύνης.

#### Άρθρο 5 Αίτηση Νομικής Συνδρομής

(1) Η αίτηση νομικής Συνδρομής πρέπει να περιέχει τα ακόλουθα:

- (α) το όνομα της αιτούσας αρχής
- (β) το όνομα της αιτούμενης αρχής, αν είναι γνωστό
- (γ) το σαφή προσδιορισμό της υπόθεσης
- (δ) τα ονόματα και επώνυμα, ιθαγένεια και, αν είναι γνωστά, η μόνιμη ή προσωρινή διαμονή, το επάγγελμα, ο τόπος και η ημερομηνία γέννησης των ενδιαφερομένων προσώπων, και στην περίπτωση νομικών προσώπων την επωνυμία και τις διευθύνσεις αυτών



- (ε) τα ονόματα και επώνυμα των νομικών εκπροσώπων, αν υπάρχουν, των ενδιαφερομένων προσώπων·
  - (στ) τη φύση της αίτησης καθώς και οποιαδήποτε πληροφορία αναγκαία για την εκτέλεση της αίτησης·
  - (ζ) αν πρόκειται για ποινικά θέματα, τη νομική περιγραφή και τις λεπτομέρειες της αξιόποινης πράξης.
- (2) Η αίτηση για νομική συνδρομή και όλα τα συνημμένα σ' αυτή έγγραφα πρέπει να είναι συνταγμένα στη γλώσσα του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους ή να συνάπτεται μετάφραση αυτών στη γλώσσα αυτή.
- (3) Η αίτηση νομικής συνδρομής πρέπει να υπογράφεται από την αρμόδια αρχή και να τίθεται σ' αυτή η επίσημη σφραγίδα.

#### Άρθρο 6

##### Εκτέλεση της Αίτησης Νομικής Συνδρομής

- (1) Για την εκτέλεση της αίτησης νομικής συνδρομής η αιτούμενη αρχή εφαρμόζει το δίκαιο του Κράτους της. Παρά ταύτα, αν η αιτούσα αρχή ζητήσει τούτο, η αιτούμενη αρχή μπορεί να χρησιμοποιήσει τη μέθοδο που αναφέρεται στην αίτηση εφόσο δεν είναι αντίθετη με το δίκαιο του Κράτους της.
- (2) Αν η αιτούμενη αρχή δεν είναι η αρμόδια για την εκτέλεση της αίτησης, αυτή οφείλει να τη διαβιβάσει στην αρμόδια αρχή και να πληροφορήσει σχετικά την αιτούσα αρχή.
- (3) Αν η διεύθυνση που αναφέρεται στην αίτηση νομικής συνδρομής δεν είναι ακριβής ή αν το πρόσωπο που αναφέρεται στην αίτηση δεν διαμένει στη διεύθυνση που δόθηκε, η αιτούμενη αρχή οφείλει να καταβάλει προσπάθεια για την εξακρίβωση της ορθής διεύθυνσης.
- (4) Ύστερα από σχετική αίτηση, η αιτούμενη αρχή οφείλει, σε εύθετο χρόνο, να γνωστοποιήσει απευθείας στην αιτούσα αρχή τον τόπο και χρόνο της εκτέλεσης της αίτησης νομικής συνδρομής.
- (5) Αν η αίτηση νομικής συνδρομής δεν μπορεί να εκτελεσθεί, η αιτούμενη αρχή οφείλει να επιστρέψει τα έγγραφα στην αιτούσα αρχή και συγχρόνως να δώσει τους λόγους που εμποδίζουν την εκτέλεση της αίτησης.

Άρθρο 7  
Επίδοση Εγγράφων

Η αιτούμενη αρχή ενεργεί επίδοση εγγράφων σύμφωνα με τους κανόνες επίδοσης που ισχύουν στο Κράτος της, εφόσο τα προς επίδοση έγγραφα είναι συνταγμένα στη γλώσσα της ή συνοδεύονται από πιστοποιημένη μετάφραση στη γλώσσα αυτή. Διαφορετικά η αιτούμενη αρχή θα επιδίδει τα έγγραφα στον παραλήπτη μόνον αν αυτός είναι πρόθυμος να τα αποδεχτεί.

Άρθρο 8  
Απόδειξη Επίδοσης

Η επίδοση εγγράφων αποδεικνύεται σύμφωνα με τους κανόνες επίδοσης που ισχύουν στο έδαφος του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους. Ο χρόνος και τόπος επίδοσης καθώς και το πρόσωπο στο οποίο έγινε επίδοση πρέπει να φαίνεται στο Πιστοποιητικό Επίδοσης.

Άρθρο 9  
Επίδοση Εγγράφων σε Ημεδαπούς Πολίτες

(1) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δικαιούνται να ενεργούν επίδοση εγγράφων σε ημεδαπούς πολίτες μέσω των διπλωματικών τους αποστολών ή των προξενείων τους.

(2) Κανένας εξαναγκασμός δεν μπορεί να εφαρμοστεί σε σχέση με τέτοια επίδοση.

Άρθρο 10  
Προστασία Μαρτύρων και Εμπειρογνωμόνων  
Ασυλία Μαρτύρων ή Εμπειρογνωμόνων

(1) Μάρτυρας ή εμπειρογνώμονας οποιασδήποτε ιθαγένειας ο οποίος καλείται να εμφανιστεί ενώπιον των δικαστικών αρχών του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους δεν επιτρέπεται να διωχθεί ποινικά ή συλληφθεί ή υποβληθεί ο' οποιοδήποτε περιορισμό της προσωπικής του ελευθερίας στο έδαφος του Συμβαλλόμενου τούτου Μέρους αναφορικά με αξιόποινες πράξεις ή καταδίκες προγενέστερες του χρόνου αναχώρησής του από το έδαφος του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους. Επίσης το πρόσωπο αυτό δεν επιτρέπεται να διωχθεί ποινικά, συλληφθεί ή τιμωρηθεί αναφορικά με την μαρτυρία ή τη γνώμοδότηση του.

(2) Η προβλεπόμενη στο Άρθρο αυτό ασυλία παύει όταν ο μάρτυρας ή εμπειρογνώμονας, έχοντας την ευκαιρία, για περίοδο 20 συνεχών ημερών από την ημερομηνία που πληροφορήθηκε από την κλητεύσασα αυτόν αρχή ότι η παρουσία του δεν είναι αναγκαία πλέον, να εγκαταλείψει το έδαφος του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους, παραταύτα παρέμεινε στο έδαφος αυτό ή αφού εγκατέλειψε τούτο επέστρεψε και πάλι σ' αυτό. Η περίοδος αυτή δεν περιλαμβάνει το χρόνο κατά τον οποίο ο μάρτυρας ή εμπειρογνώμονας αδυνατούσε να εγκαταλείψει το έδαφος του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους για λόγους πέρα από τον έλεγχό του.

(3) Ο μάρτυρας ή εμπειρογνώμονας δικαιούται αποζημίωσης για τα έξοδα της μετάβασης και διαμονής του καθώς και για την απώλεια εσόδων του· επιπρόσθετα ο εμπειρογνώμονας μάρτυρας δικαιούται αμοιβής εμπειρογνώμονα. Η αποζημίωση και η αμοιβή αυτή καταβάλλεται από τὸ αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος. Το αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος θα καταβάλλει προκαταβολικά στο μάρτυρα ή εμπειρογνώμονα, ύστερα από αίτησή του, ολόκληρο ή αρκετό μέρος των εξόδων μετάβασης και διαμονής του.

#### Άρθρο 11 Έξοδα Νομικής Συνδρομής

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν θα απαιτούν απόδοση των εξόδων εις τα οποία υποβλήθηκαν σε σχέση με τη παροχή νομικής συνδρομής.

#### Άρθρο 12 Άρνηση Νομικής Συνδρομής

Η νομική συνδρομή μπορεί να αποκρούεται αν το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θεωρεί ότι η εκτέλεση της αίτησης είναι πιθανό να θίξει την κυριαρχία, ασφάλεια, δημόσια τάξη ή τα βασικά συμφέροντα του.

#### Άρθρο 13 Νομικές Πληροφορίες

(1) Ύστερα από αίτησή τους, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν αμοιβαίως πληροφορίες για το δίκαιο που ισχύει στα εδάφη τους.

(2) Η αίτηση για παροχή πληροφοριών πρέπει να αναφέρει την αρχή από την οποία προέρχεται καθώς και τη φύση της υπόθεσης για την οποία ζητούνται οι πληροφορίες.

## Κεφάλαιο 2

Απαλλαγή από Εγγυοδοσία έναντι Δικαστικών Εξόδων  
και Δωρεάν Νομική Προστασία

## Άρθρο 14

Απαλλαγή από Εγγυοδοσία έναντι Δικαστικών Εξόδων

Οι πολίτες ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, οι οποίοι εμφανίζονται ενώπιον των δικαστηρίων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, δεν διατάσσονται να παράσχουν εγγύηση για τα δικαστικά έξοδα για μόνο το λόγο ότι είναι αλλοδαποί ή ότι δεν διαμένουν στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους ενώπιον των δικαστηρίων του οποίου εμφανίζονται.

## Άρθρο 15

Δωρεάν Νομική Προστασία

Οι πολίτες ενός Συμβαλλόμενου Μέρους απαλλάσσονται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους από την πληρωμή δικαστικών τελών και εξόδων και τους χορηγούνται ευκολίες και δωρεάν νομική προστασία κάτω από τους ίδιους όρους και στην ίδια έκταση όπως και οι πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

## Άρθρο 16

Έκδοση Πιστοποιητικών Οικονομικής Κατάστασης

Η προβλεπόμενη στο Άρθρο 15 της Συμφωνίας αυτής απαλλαγή χορηγείται με βάση πιστοποιητικό της οικονομικής κατάστασης του αιτητή. Το πιστοποιητικό εκδίδεται από την αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου διαμένει ο αιτητής.

## Άρθρο 17

Αίτηση Δωρεάν Νομικής Προστασίας

Πολίτης ενός Συμβαλλόμενου Μέρους ο οποίος υποβάλλει αίτηση απαλλαγής δυνάμει του Άρθρου 15 της Συμφωνίας αυτής στην αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μπορεί να υποβάλει την αίτηση στην αρμόδια αρχή του τόπου διαμονής του. Η αρχή αυτή διαβιβάζει την αίτηση μαζί με το πιστοποιητικό που εκδίδεται δυνάμει του Άρθρου 16 της Συμφωνίας αυτής στην αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΜΕΡΟΣ ΙΙ  
Αναγνώριση και Εκτέλεση Δικαστικών Αποφάσεων  
Άρθρο 18

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος αναγνωρίζει και εκτελεί στο έδαφος του τις ακόλουθες δικαστικές αποφάσεις που εκδίδονται στο έδαφος του άλλου συμβαλλόμενου Μέρους:

- (α) δικαστικές αποφάσεις σε αστικές υποθέσεις καθώς και συμβιβασμούς που επιτυγχάνονται τις υποθέσεις αυτές και εγκρίνονται από τα δικαστήρια·
- (β) δικαστικές αποφάσεις σε ποινικές υποθέσεις που αφορούν στην πληρωμή αποζημιώσεων.

Άρθρο 19  
Προϋποθέσεις Αναγνώρισης και Εκτέλεσης  
Δικαστικών Αποφάσεων

(1) Δικαστική απόφαση που αναφέρεται στο Άρθρο 18 της Συμφωνίας αυτής αναγνωρίζεται και εκτελείται με την προϋπόθεση ότι:

- (α) είναι τελεσίδικη και εκτελεστή δυνάμει του δικαίου του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου εκδόθηκε·
- (β) η υπόθεση στην οποία εκδόθηκε η δικαστική απόφαση δεν εμπίπτει στην αποκλειστική δικαιοδοσία δικαστηρίου του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου επιδιώκεται η αναγνώριση ή εκτέλεση της απόφασης·
- (γ) στην περίπτωση ερημοδικίας, ο ερημοδικήσας διάδικος εναντίον του οποίου εκδόθηκε η απόφαση ειδοποιήθηκε προσηκόντως και εγκαίρως για τη διαδικασία, σύμφωνα με το δίκαιο του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου εκδόθηκε η δικαστική απόφαση·
- (δ) καμιά δικαστική απόφαση, η οποία κατέστη τελεσίδικη, δεν έχει εκδοθεί προηγουμένως για το ίδιο επίδικο θέμα μεταξύ των ίδιων διαδίκων από δικαστήριο Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου επιδιώκεται η αναγνώριση ή εκτέλεσή της·
- (ε) διαδικασία μεταξύ των ίδιων διαδίκων για το ίδιο επίδικο θέμα δεν κινήθηκε ενώπιον δικαστηρίου του

του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου επιδιώκεται η αναγνώριση ή εκτέλεση της δικαστικής απόφασης πριν από τη διαδικασία στην οποία εκδόθηκε η συγκεκριμένη δικαστική απόφαση.

(στ) το Συμβαλλόμενο Μέρος στο έδαφος του οποίου επιδιώκεται η αναγνώριση ή εκτέλεση της δικαστικής απόφασης θεωρεί ότι δεν θίγεται η κυριαρχία ή ασφάλειά του από την αναγνώριση ή εκτέλεσή της.

(ζ) η αναγνώριση ή εκτέλεση της δικαστικής απόφασης δεν θα ήταν αντίθετη με τη δημόσια τάξη του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου επιδιώκεται η εκτέλεση ή αναγνώρισή της.

(η) η δικαστική απόφαση για οποιοδήποτε λόγο δεν είναι ανίσχυρη κατά το δίκαιο του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου επιδιώκεται η εκτέλεση της.

(2) Η απόφαση για την αναγνώριση ή εκτέλεση της δικαστικής απόφασης πρέπει να λαμβάνεται χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση από το αρμόδιο δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου επιδιώκεται η αναγνώριση ή εκτέλεση της.

Άρθρο 20  
Διαδικασία Αναγνώρισης και  
Εκτέλεσης Δικαστικών Αποφάσεων

(1) Ο εκ δικαστικής απόφασης δανειστής μπορεί να υποβάλει αίτηση αναγνώρισης ή εκτέλεσης αυτής απ' ευθείας στο δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου επιδιώκεται η αναγνώριση ή εκτέλεση της δικαστικής απόφασης ή στο δικαστήριο που εξέδωσε πρωτοδίκως την απόφαση. στη δεύτερη περίπτωση το δικαστήριο αυτό οφείλει να διαβιβάσει την αίτηση όπως προβλέπει το Άρθρο 4 της Συμφωνίας αυτής.

(2) Η αίτηση αναγνώρισης ή εκτέλεσης πρέπει να συνοδεύεται από -

(α) τη δικαστική απόφαση ή πιστοποιημένο αντίγραφο αυτής που να περιέχει ρήτρα ότι αυτή είναι τελεσίδικη και εκτελεστή, εκτός αν το τελεσίδικό της φαίνεται στην ίδια τη δικαστική απόφαση.

(β) βεβαίωση ότι ο διάδικος, ο οποίος παρέλειψε να εμφανισθεί και συμμετάσχει στη διαδικασία και εναντίον του οποίου εκδόθηκε η δικαστική απόφαση, κλητεύθηκε προσηκόντως και εγκαίρως σύμφωνα με το δίκαιο του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου εκδόθηκε η δικαστική απόφαση και ότι σε περίπτωση ανικανότητάς του εκπροσωπήθηκε κανονικά.

(γ) πιστοποιημένη μετάφραση της αίτησης και των εγγράφων που αναφέρονται στις πιο πάνω υποπαραγράφους (α) και (β) στη γλώσσα του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου επιδιώκεται αναγνώριση ή εκτέλεση της δικαστικής απόφασης.

#### Άρθρο 21

(1) Η διαδικασία αναγνώρισης ή εκτέλεσης δικαστικής απόφασης διέπεται από το δίκαιο του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου επιδιώκεται αναγνώριση ή εκτέλεση της δικαστικής απόφασης.

(2) Το δικαστήριο, που αποφασίζει για την αίτηση αναγνώρισης ή εκτέλεσης της δικαστικής απόφασης, περιορίζεται στη διαπίστωση κατά πόσο συντρέχουν οι προϋποθέσεις που προβλέπονται στο Άρθρο 19 της Συμφωνίας.

(3) Την αίτηση αναγνώριση ή εκτέλεσης μπορεί να υποβάλει οποιοσδήποτε έχει έννομο συμφέρον στην αναγνώριση ή εκτέλεση αυτή.

#### Άρθρο 22

(1) Αν πολίτες, οι οποίοι έχουν απαλλαγεί από την εγγυοδοσία έναντι δικαστικών εξόδων δυνάμει του Άρθρου 14, διατάσσονται στο έδαφος ενός Συμβαλλόμενου Μέρους να πληρώσουν δικαστικά έξοδα, το αρμόδιο δικαστήριο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα επιτρέπει, κατόπιν αίτησης, την ανάκτηση των εξόδων αυτών ατελώς.

(2) Εκτός από τα δικαστικά έξοδα δύνανται να ανακτηθούν επίσης τα έξοδα μετάφρασης και πιστοποίησης των εγγράφων που αναφέρονται στο Άρθρο 20.

(3) Αίτηση για εκτέλεση δικαστικής απόφασης σχετικής με δικαστικά έξοδα στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα υποβάλλεται σε δικαστήριο του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους το

οποίο είναι αρμόδιο να επιτρέψει την εκτέλεση της δικαστικής απόφασης ή στο δικαστήριο που εξέδωσε τη σχετική με τα δικαστικά έξοδα απόφαση. Στην τελευταία αυτή περίπτωση το δικαστήριο διαβιβάζει την αίτηση στο αρμόδιο δικαστήριο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μαζί με τα έγγραφα που αναφέρονται στο Άρθρο 20.

(4) Για τον καθορισμό και ανάκτηση των εξόδων της εκτέλεσης εφαρμόζεται το δίκαιο του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου επιδιώκεται η εκτέλεση της δικαστικής απόφασης.

### ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ Θέματα Ποινικού Δικαίου

#### Κεφάλαιο 1

#### Άρθρο 23

#### Υποχρέωση Κίνησης Ποινικών Διαδικασιών

(1) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος οφείλει, κατ' αίτηση του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να κινεί ποινικές διαδικασίες, σύμφωνα με τις διατάξεις του εσωτερικού του δικαίου, εναντίον πολιτών του για τους οποίους υπάρχει ισχυρισμός ότι διέπραξαν αδίκημα στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

(2) Καταγγελία από μέρους του θύματος προς την αρμόδια αρχή ενός Συμβαλλόμενου Μέρους για τη διάπραξη αδικήματος γίνεται δεκτή ως καταγγελία στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

#### Άρθρο 24

#### Αίτηση Κίνησης Ποινικής Διαδικασίας

(1) Η αίτηση κίνησης ποινικής διαδικασίας πρέπει να γίνεται γραπτώς και να περιέχει τα ακόλουθα:

- (α) το όνομα της αιτούσας αρχής
- (β) την περιγραφή των πράξεων που συνιστούν το αδίκημα για το οποίο ζητείται η κίνηση ποινικής διαδικασίας
- (γ) το χρόνο και τόπο της πράξης όσο το δυνατό επακριβέστερα
- (δ) το κείμενο του νόμου του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους δυνάμει του οποίου η πράξη καθορίζεται και τιμωρείται ως αδίκημα



(ε) το ονοματεπώνυμο του υπόπτου, στοιχεία αναφορικά με την ιθαγένεια, μόνιμη ή προσωρινή διαμονή του και άλλες πληροφορίες για το πρόσωπό του καθώς επίσης, αν είναι δυνατόν, την περιγραφή της εμφάνισης του προσώπου, τη φωτογραφία και τα δακτυλικά του αποτυπώματα.

(στ) καταγγελίες, αν υπάρχουν, από το θύμα του ποινικού αδικήματος περιλαμβανομένης οποιασδήποτε αξίωσης για αποζημιώσεις.

(ζ) διαθέσιμες πληροφορίες για την έκταση των υλικών ζημιών συνεπεία του αδικήματος.

(2) Η αίτηση πρέπει να συνοδεύεται από λεπτομέρειες της προκαταρκτικής έρευνας και από τα διαθέσιμα στο αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος αποδεικτικά στοιχεία.

#### Άρθρο 25

##### Συμπληρωματικές Πληροφορίες

Αν Συμβαλλόμενο Μέρος θεωρεί ότι οι πληροφορίες που παρασχέθηκαν από το <sup>άλλο</sup> Συμβαλλόμενο Μέρος δεν είναι ικανοποιητικές, μπορεί να ζητήσει τις αναγκαίες επιπρόσθετες πληροφορίες καθορίζοντας και ημερομηνία για τη λήψη των πληροφοριών αυτών.

#### Κεφάλαιο 2

##### Ειδικές Διατάξεις Νομικής Συνδρομής σε θέματα Ποινικού Δικαίου

#### Άρθρο 26

##### Γνωστοποίηση Ποινικών Καταδικών

(1) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιούν αμοιβαίως όλες τις ποινικές καταδικές και παρεπόμενα μέτρα των δικαστηρίων ενός Συμβαλλόμενου Μέρους που αφορούν σε πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

(2) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη οφείλουν, όπου είναι πρακτικό, να αποστέλλουν αμοιβαίως, κατ' αίτηση, τα δακτυλικά αποτυπώματα των προσώπων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού.

Κεφάλαιο 3  
Μεταφορά Καταδικασθέντων

Άρθρο 27  
Ορισμοί

Για τους σκοπούς του Κεφαλαίου αυτού -

- (α) "ποινή" σημαίνει οποιαδήποτε τιμωρία ή μέτρο που συνεπάγεται στέρηση της ελευθερίας και που επιβάλλεται από δικαστήριο συνεπεία ποινικού αδικήματος·
- (β) "δικαστική απόφαση" σημαίνει απόφαση ή διάταγμα δικαστηρίου που επιβάλλει ποινή·
- (γ) "Κράτος επιβολής ποινής" σημαίνει το Κράτος στο οποίο επιβλήθηκε ποινή σε πρόσωπο το οποίο είναι δυνατό να μεταφερθεί ή έχει μεταφερθεί·
- (δ) "Κράτος εκτέλεσης ποινής" σημαίνει το Κράτος στο οποίο το καταδικασθέν πρόσωπο είναι δυνατό να μεταφερθεί ή έχει μεταφερθεί προς το σκοπό εκτέλεσης της ποινής του.

Άρθρο 28  
Γενικές Αρχές

- (1) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να παρέχουν αμοιβαίως τη μεγαλύτερη δυνατή συνεργασία στο θέμα της μεταφοράς καταδικασθέντων προσώπων σύμφωνα με τις διατάξεις του Κεφαλαίου αυτού.
- (2) Πρόσωπο που καταδικάζεται στην επικράτεια ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορεί να μεταφερθεί στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τις διατάξεις του Κεφαλαίου αυτού, για την εκτέλεση της ποινής που του επιβλήθηκε. Προς το σκοπό αυτό, αυτός δικαιούται να εκφράσει σε οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη την επιθυμία του να μεταφερθεί.
- (3) Η μεταφορά μπορεί να ζητηθεί από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος.

Άρθρο 29  
Όροι μεταφοράς

- (1) Καταδικασθέν πρόσωπο μπορεί να μεταφερθεί δυνάμει του Κεφαλαίου αυτού μόνο αν συντρέχουν οι ακόλουθοι όροι ότι:-

- (α) το πρόσωπο αυτό είναι πολίτης του Κράτους εκτέλεσης ποινής\*
- (β) η δικαστική απόφαση είναι τελεσίδικη\*
- (γ) κατά το χρόνο παραλαβής της αίτησης για μεταφορά, το καταδικασθέν πρόσωπο υπολείπεται ακόμη να εκτίσει ποινή τουλάχιστο έξι μηνών ή αν η ποινή είναι ακαθόριστης διάρκειας\*
- (δ) στη μεταφορά αυτή συναινεί το καταδικασθέν πρόσωπο ή, όταν οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θεωρεί αυτό αναγκαίο λόγω της ηλικίας ή της ψυχικής ή διανοητικής κατάστασης του καταδικασθέντος, συναινεί ο νόμιμος αντιπρόσωπος του καταδικασθέντος\*
- (ε) οι πράξεις ή παραλείψεις για τις οποίες επιβλήθηκε η ποινή συνιστούν ποινικό αδίκημα σύμφωνα με το δίκαιο του Κράτους εκτέλεσης ποινής ή θα συνιστούσαν ποινικό αδίκημα αν είχαν διαπραχτεί στην επικράτεια του\* και
- (στ) τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν στη μεταφορά.

(2) Σε εξαιρετικές περιπτώσεις, τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να συμφωνούν σε μεταφορά και αν ακόμη ο χρόνος έκτισης της ποινής από το καταδικασθέν πρόσωπο είναι μικρότερος από εκείνο που καθορίζεται στην παράγραφο 1(γ).

### Άρθρο 30

#### Υποχρέωση Παροχής Πληροφοριών

- (1) Το Κράτος επιβολής ποινής οφείλει να πληροφορεί κάθε καταδικασθέν πρόσωπο στο οποίο η παρούσα Συμφωνία δυνατόν να εφαρμόζεται για την ουσία της Συμφωνίας αυτής.
- (2) Αν το καταδικασθέν πρόσωπο έχει εκφράσει προς το Κράτος επιβολής ποινής την επιθυμία του να μεταφερθεί, το Κράτος αυτό οφείλει να πληροφορεί σχετικά το Κράτος εκτέλεσης ποινής το συντομότερο δυνατό μετά που η δικαστική απόφαση ήθελε καταστεί τελεσίδικη.

- (3) Η πληροφόρηση αυτή θα περιλαμβάνει:
- (α) το όνομα, ημερομηνία και τόπο γέννησης του καταδικασθέντος προσώπου·
  - (β) τη διεύθυνσή του, αν υπάρχει, στο Κράτος εκτέλεσης ποινής·
  - (γ) έκθεση των γεγονότων στα οποία βασίσθηκε η ποινή·
  - (δ) τη φύση, διάρκεια και ημερομηνία έναρξης ποινής.
- (4) Αν το καταδικασθέν πρόσωπο έχει εκφράσει στο Κράτος εκτέλεσης ποινής την επιθυμία του για μεταφορά, το Κράτος επιβολής ποινής οφείλει, κατόπιν αίτησης, να κοινοποιήσει στο Κράτος αυτό τις πληροφορίες που αναφέρονται στην πιο πάνω παράγραφο 3.
- (5) Το καταδικασθέν πρόσωπο θα πληροφορείται γραπτώς για κάθε ενέργεια που γίνεται από το Κράτος επιβολής ποινής ή από το Κράτος εκτέλεσης ποινής δυνάμει των προηγουμένων παραγράφων, καθώς και για οποιαδήποτε απόφαση που λαμβάνεται από το ένα ή το άλλο Μέρος πάνω σε αίτηση για μεταφορά.

#### Άρθρο 31 Αιτήσεις και Απαντήσεις

- (1) Οι αιτήσεις για μεταφορά και οι απαντήσεις θα γίνονται γραπτώς.
- (2) Το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θα πληροφορεί γρήγορα το αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος για την απόφασή του κατά πόσο συμφωνεί ή όχι στη ζητούμενη μεταφορά.

#### Άρθρο 32 Δικαιολογητικά Έγγραφα

- (1) Όταν το Κράτος επιβολής ποινής υποβάλει σχετική αίτηση, το Κράτος εκτέλεσης ποινής οφείλει να το εφοδιάσει με -
- (α) ένα έγγραφο ή μια δήλωση που να δείχνει ότι το καταδικασθέν πρόσωπο είναι πολίτης του Κράτους αυτού·
  - (β) ένα αντίγραφο του σχετικού νόμου του Κράτους εκτέλεσης ποινής που προβλέπει ότι οι πράξεις ή παραλείψεις για

τις οποίες επιβλήθηκε η ποινή στο Κράτος επιβολής ποινής -συνιστούν ποινικό αδίκημα σύμφωνα με το δίκαιο του Κράτους εκτέλεσης ποινής, ή ότι θα συνιστούσαν ποινικό αδίκημα αν είχαν διαπραχτεί στην επικράτειά του.

(γ) δήλωση που να περιέχει τις πληροφορίες που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του Άρθρου 36.

(2) Όταν υποβάλλεται αίτηση για μεταφορά, το Κράτος επιβολής ποινής οφείλει να παρέχει τα ακόλουθα έγγραφα στο Κράτος εκτέλεσης ποινής, εκτός αν οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχει ήδη δηλώσει ότι δεν θα συμφωνήσει στην μεταφορά:

(α) πιστοποιημένο αντίγραφο της δικαστικής απόφασης και του νόμου στον οποίο αυτή βασίζεται.

(β) δήλωση που να δείχνει πόσο μέρος της ποινής έχει ήδη εκτελεσθεί, περιλαμβανομένων πληροφοριών για οποιαδήποτε κράτηση πριν από τη δίκη, μείωση ποινής καθώς και για οποιοδήποτε άλλο παράγοντα σχετικό με την εκτέλεση της ποινής.

(γ) δήλωση που να περιέχει τη συναίνεση στη μεταφορά όπως αναφέρεται στην παράγραφο 1(δ) του Άρθρου 29 και

(δ) όπου αρμόζει, οποιεσδήποτε ιατρικές ή κοινωνικές εκθέσεις για το καταδικασθέν πρόσωπο, πληροφορίες για την μεταχείρισή του στο Κράτος επιβολής ποινής, καθώς και οποιαδήποτε εισήγηση για την καλύτερη μεταχείρισή του στο Κράτος εκτέλεσης ποινής.

(3) Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να ζητήσει να εφοδιασθεί με οποιοδήποτε από τα έγγραφα ή τις δηλώσεις που αναφέρονται στην πιο πάνω παράγραφο 1 ή 2 πριν από την υποβολή της αίτησης για μεταφορά ή τη λήψη απόφασης κατά πόσο συμφωνεί ή όχι στη μεταφορά.

#### Άρθρο 33 Συναίνεση και Εξακρίβωση αυτής

(1) Το Κράτος επιβολής ποινής οφείλει να διασφαλίζει ότι πρόσωπο που απαιτείται να δώσει συναίνεση για τη μεταφορά σύμφωνα

με το Άρθρο 29(1)(δ), πράττει αυτό θεληματικά και με πλήρη γνώση των νομικών συνεπειών αυτής. Η διαδικασία παροχής τέτοιας συναίνεσης διέπεται από το δίκαιο του Κράτους επιβολής ποινής.

(2) Το Κράτος επιβολής ποινής οφείλει να παρέχει ευκαιρία στο Κράτος εκτέλεσης ποινής για την εξακρίβωση, μέσω προξένου ή άλλου αξιωματούχου για τον οποίο συμφωνεί το Κράτος αυτό, ότι η συναίνεση δίδεται σύμφωνα με τους όρους που εκτίθενται στην πιο πάνω παράγραφο 1.

#### Άρθρο 34

##### Παράδοση Καταδικασθέντων Προσώπων

Ο τόπος, ημερομηνία, χρόνος και μέθοδος παράδοσης του καταδικασθέντος προσώπου θα αποφασίζεται, με αμοιβαία συμφωνία, από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών.

#### Άρθρο 35

##### Συνέπεια μεταφοράς για το Κράτος επιβολής ποινής

(1) Η παραλαβή του καταδικασθέντος προσώπου από τις αρχές του Κράτους εκτέλεσης ποινής έχει ως συνέπεια την αναστολή της εκτέλεσης της ποινής στο Κράτος επιβολής ποινής.

(2) Το Κράτος επιβολής ποινής αδυνατεί πλέον να εκτελέσει την ποινή αν το Κράτος εκτέλεσης ποινής θεωρεί ότι η εκτέλεση της ποινής έχει συμπληρωθεί.

#### Άρθρο 36

##### Συνέπεια μεταφοράς για το Κράτος εκτέλεσης ποινής

(1) Οι αρμόδιες αρχές του Κράτους εκτέλεσης ποινής οφείλουν -

(α) να συνεχίσουν την εκτέλεση της ποινής αμέσως ή μέσω δικαστικού ή διοικητικού διατάγματος, κάτω από τους όρους που εκτίθενται στο Άρθρο 37 ή

(β) να μετατρέψουν την ποινή, μέσω δικαστικής ή διοικητικής διαδικασίας, σε απόφαση του Κράτους αυτού, αντικαθιστώντας με τον τρόπο αυτό την κύρωση που επιβλήθηκε στο Κράτος επιβολής ποινής με την κύρωση που προβλέπει το δίκαιο του Κράτους εκτέλεσης ποινής για το ίδιο αδίκημα κάτω από τους όρους που εκτίθενται στο Άρθρο 38.

(2) Το Κράτος εκτέλεσης ποινής, αν του ζητηθεί, οφείλει να πληροφορεί το Κράτος επιβολής ποινής, πριν από τη μεταφορά του καταδικασθέντος προσώπου, σχετικά με το ποιά από τις διαδικασίες αυτές θα ακολουθήσει.

(3) Η εκτέλεση της ποινής θα διέπεται από το δίκαιο του Κράτους εκτέλεσης ποινής και το Κράτος αυτό θα είναι αποκλειστικά αρμόδιο για τη λήψη όλων των καταλλήλων αποφάσεων.

#### Άρθρο 37

##### Συνεχιζόμενη εκτέλεση της ποινής

(1) Σε περίπτωση συνεχιζόμενης εκτέλεσης της ποινής, το Κράτος εκτέλεσης ποινής δεσμεύεται από τη νομική φύση και διάρκεια της ποινής όπως αυτή καθορίζεται από το Κράτος επιβολής ποινής.

(2) Αν, όμως, η ποινή αυτή είναι λόγω της φύσης της ή της διάρκειάς της ασυμβίβαστη με το δίκαιο του Κράτους εκτέλεσης ποινής, ή αν το δίκαιό του απαιτεί τούτο, το Κράτος αυτό μπορεί, με δικαστικό ή διοικητικό διάταγμα, να προσαρμόσει την κύρωση στην τιμωρία ή το μέτρο που καθορίζει το δικό του δίκαιο για παρόμοιο αδίκημα. Αναφορικά με τη φύση της, η τιμωρία ή το μέτρο πρέπει, κατά το δυνατό, να ανταποκρίνεται με εκείνη που επιβλήθηκε με την ποινή που πρόκειται να εκτελεσθεί. Αυτή δεν πρέπει να επιβαρύνει, ως προς τη φύση ή τη διάρκειά της, την κύρωση που επιβλήθηκε στο Κράτος επιβολής ποινής, ούτε να υπερβαίνει το ανώτατο όριο που προβλέπει το δίκαιο του Κράτους εκτέλεσης ποινής.

#### Άρθρο 38

##### Μετατροπή ποινής

(1) Σε περίπτωση μετατροπής ποινής θα τυχάνουν εφαρμογής οι διαδικασίες που προβλέπει το δίκαιο του Κράτους εκτέλεσης ποινής. Όταν μετατρέπεται η ποινή, η αρμόδια αρχή -

(α) θα δεσμεύεται από τις διαπιστώσεις γεγονότων όπως αυτές περιέχονται ζητά ή προκύπτουν κατά συμπερασμό από τη δικαστική απόφαση που εκδόθηκε στο Κράτος επιβολής ποινής·

(β) δεν μπορεί να μετατρέψει κύρωση που συνεπάγεται στέγηση της ελευθερίας σε χρηματική κύρωση·

- (γ) θα αφαιρεί την πλήρη περίοδο στέρησης της ελευθερίας που έχει εκτισθεί από το καταδικασθέν πρόσωπο και
- (δ) δεν θα επιβαρύνει την ποινική θέση του καταδικασθέντος προσώπου και δεν θα δεσμεύεται από οποιοδήποτε κατώτατο όριο που δυνατόν να προβλέπεται από το δίκαιο του Κράτους εκτέλεσης ποινής για το αδίκημα ή τα αδικήματα που έχουν διαπραχτεί.

(2) Αν η διαδικασία μετατροπής πραγματοποιείται μετά από την μεταφορά του καταδικασθέντος προσώπου, το Κράτος εκτέλεσης ποινής οφείλει να τηρεί το πρόσωπο αυτό σε κράτηση ή διαφορετικά να εξασφαλίζει την παρουσία του στο Κράτος εκτέλεσης ποινής εφ' όσον χρόνο εκκρεμεί το αποτέλεσμα της διαδικασίας.

#### Άρθρο 39

##### Χάρη, Αμνηστεία, Μετατροπή

Κάθε Κράτος μπορεί να χορηγεί χάρη, αμνηστεία ή να μετατρέπει την ποινή σύμφωνα με το Σύνταγμα ή άλλους νόμους του.

#### Άρθρο 40

##### Αναθεώρηση δικαστικής απόφασης

Το Κράτος επιβολής ποινής έχει το δικαίωμα να αποφασίζει αίτηση για την αναθεώρηση της δικαστικής απόφασης.

#### Άρθρο 41

##### Μεταβολή δικαστικής απόφασης, κλπ.

Αν μετά από την παράδοση του καταδικασθέντος προσώπου στο Κράτος εκτέλεσης ποινής μεταβληθεί ή ανατραπεί η δικαστική απόφαση στο Κράτος επιβολής ποινής, ένα αντίγραφο της δικαστικής απόφασης και των άλλων εγγράφων πρέπει να αποστέλλεται στην αρμόδια αρχή του κράτους εκτέλεσης ποινής, η οποία οφείλει να λαμβάνει όλα τα αναγκαία μέτρα για την εκτέλεση ή τη συμμόρφωση προς τους όρους της νέας δικαστικής απόφασης.

#### Άρθρο 42

##### Πληροφορίες για την Εκτέλεση

Το Κράτος εκτέλεσης ποινής οφείλει να παρέχει πληροφορίες στο Κράτος επιβολής ποινής αναφορικά με την εκτέλεση της ποινής.



- (α) όταν θεωρεί ότι η εκτέλεση της ποινής έχει συμπληρωθεί·
- (β) αν ο καταδικασθείς έχει αποδράσει από την κράτησή του πριν από τη συμπλήρωση της ποινής του·
- (γ) αν το Κράτος επιβολής ποινής ζητήσει ειδική έκθεση.

#### Άρθρο 43 Έξοδα

Έξοδα σχετικά με την εφαρμογή του Κεφαλαίου αυτού βαρύνουν το Κράτος εκτέλεσης ποινής, εκτός από τα έξοδα που προκύπτουν αποκλειστικά στο έδαφος του Κράτους επιβολής ποινής.

#### Άρθρο 44 Διαχρονική Εφαρμογή

Το Κεφάλαιο αυτό τυγχάνει εφαρμογής στην εκτέλεση ποινών που επιβλήθηκαν είτε πριν είτε μετά από την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας αυτής.

#### Κεφάλαιο 4 Παροχή Πληροφοριών

##### Άρθρο 45 Πληροφορίες για Προηγούμενες Καταδίκες

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη οφείλουν, κατ' αίτηση, να παρέχουν αμοιβαίως πληροφορίες για προηγούμενες καταδίκες προσώπων, αν τα πρόσωπα αυτά διώκονται ποινικά στο έδαφος του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους.

#### ΜΕΡΟΣ IV Τελικές Διατάξεις

##### Άρθρο 46

Οι διατάξεις της Συμφωνίας αυτής δεν θίγουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλομένων Μερών που πηγάζουν από άλλες διεθνείς συμφωνίες στις οποίες τα Συμβαλλόμενα Μέρη έγιναν μέρη πριν από την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας αυτής.

##### Άρθρο 47

Η Συμφωνία αυτή υπόκειται σε επικύρωση και θα αρχίσει να ισχύει την τριακοστή ημέρα μετά από την ανταλλαγή των εγγράφων επικύρωσης η οποία θα πραγματοποιηθεί στη Λευκωσία.

## Άρθρο 48

(1) Η Συμφωνία αυτή θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε ετών από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της.

(2) Στη συνέχεια η Συμφωνία αυτή θα παραμείνει σε ισχύ για περαιτέρω πενταετείς περιόδους εφ' όσον κανένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν καταγγείλει αυτήν με την αποστολή σχετικής γνωστοποίησης στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος έξι μήνες πριν από την ημερομηνία εκπνοής της τρέχουσας πενταετούς περιόδου.

Σε μαρτυρία των πιο πάνω, οι Πληρεξούσιοι και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών έχουν υπογράψει τη Συμφωνία αυτή και έχουν θέσει τις σφραγίδες τους σ' αυτή.

Έγινε στη Δαμασκό στις 25 Σεπτεμβρίου 1985, σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική και δύο στην Αραβική, των οποίων το κείμενο και στις δύο αυτές γλώσσες είναι εξίσου αυθεντικό.

Για την Κυπριακή  
Δημοκρατία

.....

Για τη Συριακή Αραβική  
Δημοκρατία

.....